Porównanie tłumaczeń I Koryntian 2:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zmysłowy zaś człowiek nie przyjmuje tych Ducha Boga głupota bowiem jemu jest i nie może poznać że duchowo jest rozsądzane
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Człowiek zaś zmysłowy* nie przyjmuje tych rzeczy, które należą do Ducha Bożego,** są bowiem dla niego głupstwem i nie jest w stanie ich poznać, gdyż (muszą być) rozsądzane duchowo.***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zmysłowy zaś człowiek nie przyjmuje (tych) Ducha Boga*, głupotą bowiem (dla) niego są**, i nie może poznać, że duchowo są osądzane; [4)5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zmysłowy zaś człowiek nie przyjmuje (tych) Ducha Boga głupota bowiem jemu jest i nie może poznać że duchowo jest rozsądzane
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Człowiek zmysłowy nie przyjmuje spraw Ducha Bożego. Są one dla niego głupstwem, nie jest w stanie ich pojąć, gdyż trzeba je duchowo rozsądzać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz cielesny człowiek nie pojmuje tych *rzeczy*, które są Ducha Bożego. Są bowiem dla niego głupstwem i nie może ich poznać, ponieważ rozsądza się je duchowo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale cielesny człowiek nie pojmuje tych rzeczy, które są Ducha Bożego; albowiem mu są głupstwem i nie może ich poznać, przeto iż duchownie bywają rozsądzone.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A człowiek cielesny nie pojmuje tego, co jest Ducha Bożego: abowiem głupstwem jemu jest i nie może rozumieć, iż duchownie bywa rozsądzon.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Człowiek zmysłowy bowiem nie pojmuje tego, co jest z Bożego Ducha. Głupstwem mu się to wydaje i nie może tego pojąć, bo tylko Duchem można to zrozumieć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale człowiek zmysłowy nie przyjmuje tych rzeczy, które są z Ducha Bożego, bo są dlań głupstwem, i nie może ich poznać, gdyż należy je duchowo rozsądzać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Natomiast człowiek poznający tylko zmysłami nie przyjmuje darów Ducha Bożego. Są one bowiem dla niego głupstwem i nie może ich zrozumieć, ponieważ można je badać jedynie w sposób duchowy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo człowiek zmysłowy nie przyjmuje tego, co pochodzi od Bożego Ducha. Jest to dla niego głupstwem i nie może zrozumieć, że ocenia się to na sposób duchowy.
PBP	Przekład	Nowy Testament	A człowiek oddany swej naturze nie przyjmuje tego, co jest

1) <x>500 8:47</x>; <x>530 15:44</x>; <x>660 3:15</x>
2) <x>500 14:17</x>
3) <x>650 4:12</x>
4) Inna lekcja: "Świętego".
5) W oryginale: "jest", zgodnie z gramatyką grecką, według której orzeczenie prawie zawsze przyjmuje formę liczby pojedynczej, gdy podmiot występuje w liczbie mnogiej rodzaju nijakiego.

	literacki	Popowskiego	od Ducha Boga, ponieważ to wszystko jest dla niego głupie; i pojąć nie potrafi, bo [to] się osądza w sposób zależny od Ducha.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Człowiek, który opiera swoje poznanie tylko na zmysłach, nie uznaje spraw Ducha Bożego, nie może ich pojąć i dlatego wydają mu się głupie; sprawy duchowe należy pojmować na sposób duchowy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Człowiek kierujący się tylko zasadami naturalnymi nie pojmuje spraw Ducha Bożego. Uważa je za głupotę i nie jest w stanie tych spraw zrozumieć, ponieważ należy je rozstrzygać w sposób duchowy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тілесна ж людина не приймає того, що від Божого Духа, бо для неї це безумство і вона не може цього пізнати, бо це розсуджується духовно.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś człowiek zmysłowy nie przyjmuje tych Ducha Boga, bo są mu głupotą i nie może zrozumieć, że są badane duchowo.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Otóż człowiek naturalny nie przyjmuje rzeczy od Ducha Bożego - są dla niego absurdem! Zresztą nie jest w stanie ich pojąć, bo osądza się je z pomocą Ducha.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale człowiek fizyczny nie przyjmuje spraw ducha Bożego, bo są dla niego głupstwem; i nie może ich poznać, ponieważ osądza się je duchowo.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Człowiek, kierujący się tylko zmysłami, nie rozumie rzeczy pochodzących od Ducha Bożego. Wydają mu się głupie i nie jest w stanie ich pojąć, bo można je zrozumieć tylko dzięki Duchowi.